

Модуль I. Лекция 2. Выразительные средства языка и стилистические приемы

План

1. Типы выдвигения
2. Тропы
3. Стилистические приемы

1. Типы выдвигения

Под выдвигением понимаются способы формальной организации текста, фокусирующие внимание читателя на 20 определенных элементах сообщения и устанавливающие семантически релевантные отношения между элементами одного или чаще разных уровней.

Выделяются следующие функции типов выдвигения:

1. Они устанавливают иерархию значений и элементов внутри текста, т.е. выдвигают на первый план особенно важные части сообщения.

2. Они обеспечивают связность и целостность текста и в то же время сегментируют текст, делая его более удобным для восприятия, устанавливают связи между частями текста и между целым текстом и его отдельными составляющими.

3. Типы выдвигения защищают сообщение от помех и облегчают декодирование, создавая такую упорядоченность информации, благодаря которой читатель сможет расшифровать ранее неизвестные ему элементы кода.

4. Выдвигение образует эстетический контекст и выполняет целый ряд смысловых функций, одной из которых, в дополнение к уже перечисленным, является экспрессивность. Экспрессивность – такое свойство текста или части текста, которое передает смысл с увеличенной интенсивностью и имеет своим результатом эмоциональное или логическое усиление, которое может быть или не быть образным.

Значение выдвигения в плане установления иерархии смыслов станет понятным, если учесть, что всякое художественное произведение обладает не одним, а множеством смыслов. Разные люди, в зависимости от своего жизненного, читательского и социального опыта, могут воспринять один и тот же текст по-разному. Однако множественность возможных толкований не имеет ничего общего с произвольностью. Она не безгранична и допустима лишь в известных пределах. Пределы вариативности зависят от инвариантных смыслов всей структуры и ее элементов в их взаимодействии, последнее делается более эксплицитным благодаря разным типам

выдвижения. За этими пределами получается уже не интерпретация текста, а его недопустимое искажение. Нарушение иерархии смыслов искажает сообщение не меньше, чем подмена одного смысла другим.

Иерархию можно рассматривать как одну из форм упорядоченности текста. Упорядоченность текста не только показывает иерархию, она создает эстетический эффект, облегчает восприятие и запоминание, способствует помехоустойчивости и эффективности связи, т.е. передаче максимума сигнала в минимум времени.

Главными и наиболее изученными типами выдвижения являются сцепление, конвергенция и обманутое ожидание. Конвергенцией называется схождение в одном месте пучка стилистических приемов, участвующих в единой стилистической функции. Взаимодействуя, стилистические приемы оттеняют, высвечивают друг друга, и передаваемый ими сигнал не может пройти незамеченным. Конвергенция, таким образом, оказывается одним из важных средств обеспечения помехоустойчивости. Термин и понятие конвергенции введены М. Риффатером. Ему же принадлежит и иллюстрация этого явления следующим примером из романа Г. Мелвила «Моби Дик»: *And heaved and heaved, still unrestingly heaved the black sea, as if its vast tides were a conscience.*

Поэтическое представление о волнах, ощущение волн создается комплексом средств, находящихся в сложном взаимодействии друг с другом. Движение волн передает самый ритм фразы. Этот ритм создается повтором и инверсией глагола и поддерживается многосоюзием (*and ... and*). Глагол *heave* вмещает большой заряд выразительности и образности и ассоциируется с тяжелым дыханием. Очень выразительны все эпитеты, рисующие грозное, тревожное море, среди них выделяется авторский неологизм *unrestingly*. Наконец, той же цели изображения волн служит и необычное обратное сравнение: образ громадных волн создается через абстрактное понятие — совесть (привычная форма образности — изображение абстрактных понятий через конкретные). В осуществлении единой стилистической функции описания волн здесь участвуют средства разных уровней: логические, синтаксические, фонетические.

В данном случае конвергенция создается целым набором стилистических приемов:

1. Инверсия с далеко оттянутым от начала подлежащим
2. Повтор
3. Многосоюзие (*and ... and*).
4. Ритмичность
5. Авторский неологизм *unrestingly*

6. Экспрессивный эпитет vast

7. Необычное сравнение, при котором не абстрактное слово поясняется конкретным, а, наоборот, конкретное — абстрактным: tides — conscience. В совокупности все эти приемы создают впечатление волн. Читатель ощущает их почти физически.

Защита сообщения от помех при конвергенции основана на явлении избыточности. Избыточностью называется величина, характеризующая представление сообщения большим числом знаков, чем это было бы необходимо при отсутствии помех. Все естественные языки обладают некоторой избыточностью (она достигает 50 % и более), но в художественном тексте, помимо избыточности, которая является неизбежной во всяком сообщении, добавляется еще избыточность, повышающая экспрессивность, эмоциональность и эстетическое впечатление, создаваемое текстом.

Избыточность приводит к тому, что каждый последующий элемент текста может быть в известной степени предсказан на основе предшествующих благодаря взаимосвязи с ними, а также благодаря наложенным на них ограничениям и тому, что сообщение, помимо новых данных, подает и многое, адресату уже известное. Термин «избыточность» может ввести в заблуждение, поскольку прилагательное «избыточный» синонимично слову «лишний», так что слово как будто бы содержит отрицательную оценку. В действительности избыточность, о которой идет речь, может быть полезной, поскольку она способствует экспрессивности и помехоустойчивости, хотя и приводит к уменьшению скорости передачи информации. Кроме того, следует вспомнить, что информация связана с отражением, а отражение может быть как хаотичным, так и упорядоченным. В художественном тексте отражение упорядочено, причем такие виды выдвигания, как сцепление, повтор и конвергенция, играют в этой упорядоченности важную роль. Упорядоченность текста, как уже упомянуто выше, облегчает не только подавление помех, но и догадку при не полностью известных кодах.

Сцеплением называется появление сходных элементов в сходных позициях, сообщающее целостность тексту. Большое значение этого понятия состоит в том, что оно помогает раскрыть характер и суть единства формы и содержания в художественном произведении в целом, переходя от декодирования на уровне значения отдельных форм к раскрытию структуры и смысла целого, допуская обобщение больших сегментов целого.

Сцепление проявляется на любых уровнях и на разных по величине отрезках текста. Сходство элементов в парадигматике может быть

фонетическим, структурным или семантическим. Сходство позиций — категория синтагматическая и может иметь синтаксическую природу или основываться на месте элемента в речевой цепи или в структуре стиха.

Все типы выдвигания могут в тексте комбинироваться и по разному сочетаться.

Тип выдвигания, о котором теперь пойдет речь, основан именно на предсказуемости и нарушении предсказуемости. Этот тип выдвигания получил название обманутого ожидания (термин Р. Якобсона). Суть эффекта обманутого ожидания состоит в следующем: непрерывность, линейность речи означает, что появление каждого отдельного элемента подготовлено предшествующими и само подготавливает последующие. Читатель его уже ожидает, а он заставляет ожидать и появления других. Последующее частично дано в предыдущем. При такой связи переходы от одного элемента к другому малозаметны, сознание как бы скользит по воспринимаемой информации. Однако если на этом фоне появляются элементы малой вероятности, то возникает нарушение непрерывности, которое действует подобно толчку: неподготовленное и неожиданное создает сопротивление восприятию, преодоление этого сопротивления требует усилия со стороны читателя, а потому сильнее на него воздействует.

Обманутое ожидание в том или ином виде встречается в любой области искусства и в любом его направлении, а в языке на любом его уровне. В лексике это могут быть редкие слова: архаизмы, заимствования, авторские неологизмы, слова со специфической лексической окраской, или слова в необычной для них синтаксической функции, или использование перифраза, оксюморона (сочетания контрастных по значению слов) и т. д. На однообразном стилевом фоне резко выделяются слова иного стиля. Множество подобных примеров можно найти в поэме Дж. Байрона «Дон Жуан»:

But — Oh! ye lords of ladies intellectual
Inform us truly, have they not hen-peck'd you all?

Здесь шутовское выражение, соответствующее русскому «держат мужа под башмаком», контрастирует с высокопарным обращением.

2. Тропы

Под выразительными средствами языка мы понимаем такие морфологические, синтаксические и словообразовательные формы языка, которые служат для эмоционального или логического усиления речи. Эти формы языка отработаны общественной практикой, осознаны с точки зрения их функционального назначения и зафиксированы в грамматиках и словарях.

Их употребление постепенно нормализуется. Вырабатываются правила пользования такими выразительными средствами языка.

Все стилистические приемы принадлежат выразительным средствам, но не все выразительные средства являются стилистическими приемами. Согласно классификации И. Р. Гальперина выразительные средства и стилистические приемы делятся на три большие группы: фонетические, лексические и синтаксические.

Лексические выразительные средства и стилистические приемы делятся в свою очередь на три подраздела, взаимодействуя с семантической природой слова, но представляя разные критерии выбора средств и разные семантические процессы. Средства основаны на взаимодействии словарных и контекстуальных значений.

Метафора – скрытое сравнение, осуществляемое путем применения названия одного предмета к другому и выявляющее таким образом какую-нибудь важную черту второго, основана на ассоциации по сходству (A mighty Fortress is our God).

Выраженная одним образом метафора называется простой. Развернутая, или расширенная, метафора состоит из нескольких метафорически употребленных слов, создающих единый образ, т.е. из ряда взаимосвязанных и дополняющих друг друга простых метафор, усиливающих мотивированность образа. Функция развернутых метафор - расплывчатость и туманность создаваемого образа в целях оживления уже стершейся или начинающей стираться образности, а также способ точного отображения действительности в художественном плане.

Метафоры могут быть речевыми и языковыми. Речевая метафора (стилистический прием) оригинальна, свежа, является обычно способом точного отображения действительности в художественном плане и всегда дает какой-то оценочный момент высказыванию. Языковая метафора (выразительное средство языка) окаменелая, со стершейся образностью, приобретает оттенок штампованности (the ray of hope, floods of tears, storm of indignation, flight of fancy, gleam of mirth, shadow of a smile).

Метафора бывает сюжетная/композиционная, она реализуется на уровне всего текста. В романе Джорджа Апдайка миф о кентавре Хироне используется для изображения жизни провинциального американского учителя Колдуэлла. Параллель с кентавром поднимает образ скромного школьного учителя до символа человечности, доброты и благородства. Национальная метафора характерна для определенной нации: английское слово bear помимо буквального значения «медведь» имеет еще и сленговое – «полицейский», тут уместно будет вспомнить, что в мифологии германских

племен медведь – символ порядка. Традиционными метафорами называют метафоры, общепринятые в какой-либо период или в каком-либо литературном направлении. Так, английские поэты, описывая внешность красавиц, широко пользовались такими традиционными, постоянными метафорическими эпитетами, как *pearly teeth, coral lips, ivory neck, hair of golden wire*;

Метонимия – троп, основанный на ассоциации по смежности. Она состоит в том, что вместо названия одного предмета употребляется название другого, связанного с первым постоянной внутренней или внешней связью (*wealth for rich people*). Эта связь может быть между предметом и материалом, из которого он сделан; между местом и людьми, которые в нем находятся; между процессом и его результатом; между действием и инструментом и т.д. Особенности метонимии по сравнению с метафорой заключаются в том, что метонимия, создавая образ, при расшифровке образа сохраняет его, в метафоре же расшифровка образа фактически уничтожает, разрушает этот образ.

Метонимия обычно используется так же, как и метафора, в целях образного изображения фактов действительности, создания чувственных, зрительно более осязаемых представлений об описываемом явлении, придает выразительность. Она одновременно может показать и субъективно-оценочное отношение автора к описываемому явлению. Метонимия бывает национальной/визуальной (*crown* – королевская власть, *sword* – символ войны, *plough* – мировой труд), языковой/мертвой – имена нарицательные переходят в собственные (*macintosh, sandwich*) и речевой – «до самой могилы я не мог забыть ее лица» – смерти.

Ирония – это выражение насмешки путем употребления слова в значении, прямо противоположного его основному значению, и с прямо противоположными коннотациями, притворное восхваление, за которым в действительности стоит порицание; эти два значения фактически взаимоисключают друг друга. Ирония не обязательно вызовет смех, наоборот, может быть выражено и чувство раздражения, недовольства, сожаления. Основная функция иронии – вызвать юмористическое отношение к сообщаемым фактам и явлениям. Истинное значение завуалировано буквальным или противоречит ему. Ирония основана на контрасте. (*It must be delightful to find oneself in a foreign country without a penny in the pocket.*)

Б. Слова основаны на взаимодействии начальных и производных значений: полисемия (многозначность) – наличие у языка более одного значения; зевгма представляет собой фигуру языкового комизма. В ней синтаксически объединены два семантически несовместимых члена

предложения. Чаще всего опорный элемент такой конструкции выступает одновременно, и как элемент фразеологического словосочетания и как элемент свободного словосочетания (He lost his hat and his temper).

Каламбур – фигура речи, когда происходит использование в одном контексте двух значений одного и того же слова или двух сходно звучащих слова. Смысл данного явления – создать комический эффект или в качестве рифмы (поколочу - по калачу).

С. Группа сравнивает средства, основанные на противоположности логических и эмоциональных значений: междометия – характерной особенностью, которых является экспрессивность. Они выражают через соответствующие понятия чувства говорящего, выступают выразительными средствами языка. Их функция – эмоциональная эмфаза; восклицательные слова – местоимения, наречия, экспрессивно окрашивающие утверждения.

Эпитет – это выразительное средство, основанное на выделении качества, признака описываемого явления, которое оформляется в виде атрибутивных слов или словосочетаний, характеризующих данное явление с точки зрения индивидуального его восприятия. Эпитет всегда субъективен, он всегда имеет эмоциональное значение или эмоциональную окраску. Эмоциональное значение в эпитете может сопровождать предметно-логическое значение либо существовать как единственное значение в слове. Эпитет рассматривается многими исследователями как основное средство утверждения индивидуального, субъективно-оценочного отношения к описываемому явлению.

Посредством эпитета достигается желаемая реакция на высказывание со стороны читателя. В английском языке, как и в других языках, частое использование эпитетов с конкретными определяемыми создает устойчивые сочетания. Такие сочетания постепенно фразеологизируются, т.е. превращаются во фразеологические единицы. Эпитеты как бы закрепляются за определенными словами. Основная стилистическая функция – выявление индивидуально-оценочного отношения автора к предмету мысли, внесение экспрессивности.

Эпитеты также можно делить на языковые (постоянные) (green wood, salt tears, true love), речевые (the smiling sun, the frowning cloud, the sleepless pillow), эпитеты с инверсией (this devil of a woman instead of this devilish woman); оксюморон или оксиморон – троп, состоящий в соединении двух контрастных по значению слов (обычно содержащих антонимичные семы) раскрывающий противоречивость описываемого.

В основе семантическая несочетаемость: low skyscraper, sweet sorrow, nice rascal, pleasantly ugly face, horribly beautiful. Группа основана на

взаимодействии логических и номинальных значений: антономасия (переименование) – один из частных случаев метонимии, в основе которой лежит отношение места, где произошло какое-либо событие, и само событие, лицо, известное каким-либо поступком, деятельностью, и сам поступок, деятельность.

Антономасия тоже делится на языковую и речевую. Антономасия – это переход собственного имени в нарицательное (Дон Жуан), или превращение слова, раскрывающего суть характера, в собственное имя персонажа He is a Sheilock (скупой), или замена собственного имени названием, связанным с данным типом события или предмета.

Второй подраздел основывается на взаимодействии между двумя лексическими значениями, одновременно претворяющимися в контексте: сравнение – два понятия, обычно относящиеся к разным классам явлений, сравниваются между собой по какой-либо одной из черт, причем это сравнение получает формальное выражение в виде таких слов, как: as, such as, as if, like, seem и др.; перифраз по-новому определяет понятие, выступая в качестве синонимического оборота по отношению к ранее существующему слову – обозначению данного понятия, в форме свободного словосочетания или целого предложения он заменяет название соответствующего предмета или явления.

Оригинальный перифраз обычно выделяет одну из черт явлений, которая представляется в данном конкретном случае характерной, существенной. Такое выделение новой черты описываемого явления одновременно показывает и субъективное отношение автора к описываемому. Традиционными перифразами называются такие, которые понятны и без соответствующего контекста, т.е. для раскрытия, значения которых не требуется пояснительного текста. Речевые перифразы по-разному используются в разных стилях речи и имеют разнообразные стилистические функции. Одной из функций перифраза, создавшей этому стилистическому приему дурную славу, служит функция придания возвышенности, торжественной приподнятости речи.

Перифразы можно разделить на логические и образные. Логическими перифразами называются такие, которые, выделяя какую-то черту предмета, определяя по-новому понятие, не имеют в своей основе какого-либо образа (the instruments of destruction). В основе образного перифраза лежит метафора или метонимия. Его стилистические функции: образная характеристика в метаречи (ревность – green eyed monster); пафос речи, приподнятость (the victory lord); создание комического эффекта (ножницы – the fatal); эвфемизмы – слова и выражения, которые употребляются вместо

синонимичных им слов и выражений. Это слова и словосочетания, возникающие в языке для обозначения понятий, которые уже имеют названия, но считаются почему-либо неприятными, грубыми, неприличными или низкими. Они находятся в словарном составе языка и являются синонимами слов, ранее обозначавших эти понятия.

Функции эвфемизмов: смягчение отрицательной оценки; уклончивое, завуалированное выражение неприятного понятия (I am thinking an unmentionable thing about your mother. (I.Shaw)); выражение иронии и создание комического эффекта (an old lady – a lady with doubtful age); политическая корректность (умственно отсталый – a person with learning disabilities); гипербола – это художественный прием преувеличения, причем такого преувеличения, которое с точки зрения реальных возможностей осуществления мысли представляется сомнительным или просто невероятным.

Гиперболы бывают: 1) стертые/узуальные: (haven't seen for ages, told you 40 times) (выразительное средство); 2) речевые: (writing desk was a size of a tennis court); мейозис (преуменьшение) – имеет место преуменьшение того, что в действительности бывает крупным (The wind is rather strong. She wore a pink hat, the size of a button.) Это проявление сдержанности, вежливости, что очень типично для англичан; литота (вид мейозиса) – утверждение через отрицание противоположной идеи (not bad - very good. Her face was not unpretty.); аллегория – выражение отвлеченной идеи в развернутом художественном образе с развитием ситуации и сюжета; олицетворение (подтип аллегии) – троп, который состоит в перенесении свойств человека на отвлеченные понятия и неодушевленные предметы, что проявляется в валентности, характерной для существительных – названий лица. Это значит, что слова, так употребленные, могут заменяться местоимениями he и she, употребляться в форме притяжательного падежа и сочетаться с глаголами речи, мышления, желания и другими обозначениями действий и состояний, свойственных людям. Иногда олицетворение маркируется заглавной буквой.

Третий подраздел сравнивает устойчивые комбинации слов в их взаимодействии с контекстом: клише – стандартный устойчивый оборот речи с частой воспроизводимостью (исправленному верить); пословицы – сочетание слов, которое выражает законченное суждение; поговорки – сочетание слов, которое выражает понятие, т. е. обладает лишь номинативной функцией; сентенция – это та же пословица, но созданная не народом, а каким-то отдельным его представителем – писателем, мыслителем; цитаты – точное воспроизведение отрезка какого-либо текста;

аллюзии – ссылки на исторические, литературные, мифологические, библейские и бытовые факты.

Отбор выразительных средств английского языка еще недостаточно проведен, и анализ этих средств до сих пор не закончен. Здесь много неясного, так как критерии отбора и анализа еще не установлены.

3. Стилистические приемы

Под стилистическим приемом понимается способ намеренного и сознательного усиления какой-либо типической структурной или семантической черты языковой единицы, усиливающий ее выразительность, достигший обобщения и типизации и ставший таким образом порождающей моделью.

Стилистический прием, прежде всего, выделяется и тем самым противопоставляется выразительному средству сознательной литературной обработкой языкового факта. Стилистический прием, будучи обобщением, типизацией, сгущением объективно существующих в языке средств, не является натуралистическим воспроизведением этих средств, а качественно их преобразовывает.

Сущность стилистического приема не может заключаться в отклонении от общеупотребительных норм, так как в этом случае действительно стилистическое средство было бы противопоставлено языковой норме. На деле же стилистические приемы используют норму языка, но в процессе ее использования берут самые характерные черты данной нормы.

В соответствии с лингвистической природой и функциями выразительных средств языка и стилистических приемов И.Р. Гальперин разбивает их на несколько групп.

А. Стилистическое использование различных типов лексических значений: Стилистические приемы, основанные на взаимодействии словарных и контекстуальных предметно-логических значений:

а) отношения по сходству признаков (метафора);

б) отношения по смежности понятий (метонимия);

с) отношения, основанные на прямом и обратном значении слова (ирония). Стилистические приемы, основанные на взаимодействии предметно-логических и назывных значений: антономазия и ее разновидности. Стилистические приемы, основанные на взаимодействии предметно-логических и эмоциональных значений: эпитет, оксюморон, междометия, гиперболы. Стилистические приемы, основанные на взаимодействии основных и производных предметно-логических значений: зевгма, фразеологическое сращение.

Б. Стилистические приемы описания явлений и предметов: перифразы, эвфемизмы, сравнение.

В. Стилистическое использование фразеологизмов: поговорки, пословицы, аллюзии, сентенции, цитаты.

Лексические выразительные средства – средства, которые функционируют в языке для эмоциональной интенсификации высказывания, используются для усиления выразительности высказывания, они не связаны с переносными значениями слова. Такие формы языка служат для эмоционального или логического усиления речи. Они отработаны общественной практикой, осознаны с точки зрения их функционального назначения и зафиксированы в грамматиках и словарях. Их употребление постепенно нормализуется. Вырабатываются правила пользования такими выразительными средствами языка. Выразительные средства обладают большей степенью предсказуемости по сравнению со стилистическим приемом.

Стилистика изучает выразительные средства с точки зрения их использования в разных стилях речи, полифункциональности, потенциальных возможностей употребления в качестве стилистического приема. Стилистический прием – это целенаправленное использование языковых явлений, включая и выразительные средства, он ограничивается одним уровнем языка. Будучи обобщением, типизацией, сгущением объективно существующих в языке средств, он не является натуралистическим воспроизведением этих средств, а качественно их преобразовывает. Такое стилистическое явление есть достояние индивидуально-художественного стиля автора, творческим применением заложенного в языке способа названия явлений. Это способ организации высказывания, усиливающий его выразительность.

На основе типизации выразительных средств языка создаются стилистические приемы. Все стилистические приемы принадлежат выразительным средствам, но не все выразительные средства являются стилистическими приемами. Согласно классификации И.Р. Гальперина лексические выразительные средства и стилистические приемы делятся в свою очередь на три подраздела, взаимодействуя с семантической природой слова, но представляя разные критерии выбора средств и разные семантические процессы.

Первый подраздел имеет четыре группы:

1) средства основаны на взаимодействии словарных и контекстуальных значений: метафора, метонимия, ирония;

2) слова основаны на взаимодействии начальных и производных значений: полисемия, зевгма, каламбур;

3) группа сравнивает средства, основанные на противоположности логических и эмоциональных значений: междометия; восклицательные слова, эпитет, оксюморон или оксиморон;

4) группа основана на взаимодействии логических и номинальных значений: антономасия. Второй подраздел основывается на взаимодействии между двумя лексическими значениями, одновременно претворяющимися в контексте: сравнение, перифраз, эвфемизмы, мейозис, литота, аллегория, олицетворение.

Третий подраздел сравнивает устойчивые комбинации слов в их взаимодействии с контекстом: клише, пословицы, поговорки, сентенция, цитаты, аллюзии, разлад устойчивых фраз. В данном разделе представлена систематизация лексических выразительных средств и стилистических приемов.

Контрольные вопросы

1. Охарактеризуйте понятие нормы в стилистике.
2. Назовите причины отклонения от нормы.
3. Охарактеризуйте основные типы выдвижения
4. Что такое стилистический прием?
5. Какие выразительные средства вам известны?
6. Что такое тропы?
7. Охарактеризуйте основные тропы. Приведите примеры.
8. На какие разделы делятся стилистические приемы?

Рекомендуемая литература

1. Знаменская Т. А. Стилистика английского языка. Основы курса: Учебное пособие. Изд. 2-е, испр. - М.: Едиториал УРСС, 2004. - 208 с.
2. Знаменская Т. А. Стилистика английского языка. Основы курса. – М.: 2006.
3. Ивашкин М. П. и др. Практикум по стилистике английского языка: Учебное пособие. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 101 с.
4. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность [Электронный ресурс] – Режим доступа URL: <http://padabum.com/d.php?id=22112> 10. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и в языке: М., Едиториал УРСС, 2005. – 128 с.